



# СТАНДАРТИЗАЦІЯ, СЕРТИФІКАЦІЯ, ЯКІСТЬ

Науково-технічний журнал

№ 2 (93) 2015

## Засновники:

Міністерство економічного розвитку  
і торгівлі України  
Державне підприємство  
«Український науково-дослідний  
і навчальний центр  
проблем стандартизації,  
сертифікації та якості»

Рік заснування — 1998

Журнал зареєстровано  
у Державному комітеті телебачення  
і радіомовлення України 31.03.2014  
Свідоцтво № 20642-10462 ПР серія КВ

Журнал зареєстровано  
у Вищій атестаційній комісії  
України Постановою президії ВАК  
від 10.02.2010 №1-05/1

Передплатний індекс: 22567

## Головний редактор

Жовтуха В. О.,  
в.о. генерального директора  
ДП «УкрНДНЦ»

## Заступник головного редактора

Воротинцев Ю. Ю.,  
директор ХФ ДП «УкрНДНЦ»

## Відповідальний редактор

Грищенко Ф. В., к. військ. н., с.н.с.

## Редакційна колегія:

Андрощук В. В.  
Байцар Р. І., д. т. н., проф.  
Бандирська О. В., к. т. н., доц.  
Богом'я В. І., д. т. н., с. н. с.  
Віткін Л. М., д. т. н., проф.  
Гінзбург М. Д., д. т. н., проф.  
Захаров І. П., д. т. н., проф.  
Зенкін А. С., д. т. н., проф.  
Королько С. А.  
Мачульський О. М.  
Машков О. А., д. т. н., проф.  
Нагорна О. О., к. е. н., проф.  
Павлов С. В.  
Руженцев І. В., д. т. н., проф.  
Тріщ Р. М., д. т. н., проф.  
Яненко О. П., д. т. н., проф.

## ТЕХНІЧНЕ РЕГУЛЮВАННЯ

*Грищенко Ф. В.*

Документи СЕН: сучасний стан, тенденції та перспективи .....3

## НОВИНИ ISO

Застосування класифікації ІЕС щодо електродвигунів.....10

## РЕКЛАМА

ДП «Херсонстандартметрологія».....11

## СТАНДАРТИЗАЦІЯ: МЕТОДОЛОГІЯ ТА ПРАКТИКА

*Гінзбург М. Д., Коваленко С. Є.*

Пропозиції щодо методики перекладання положень  
англомовних нормативних документів засобами  
української мови.....12

*Гінзбург М. Д.*

«Standardizing body (organisation)», «Standards body  
(organisation)», «Standardisation body (organisation)».  
Як це буде українською?.....24

## СИСТЕМИ УПРАВЛІННЯ

*Ситниченко В. М., Киселева А. Б., Стоякин Е. А.*

Системи управління документами по ISO 30301 — основа  
прозрачного корпоративного управління.....27

## НОВИНИ ISO

Новий стандарт ISO/ІЕС щодо забезпечення.....38

*Павлов С. В., Тимофіїва Я. Ю.*

Вимоги нової версії міжнародного стандарту ISO 9001.....39

## НОВИНИ ISO

Що для нас вода?.....42

## СИСТЕМИ УПРАВЛІННЯ

*Березовая С. С.*

Необхідність впровадження в Україні систем управління  
безпекою харчових продуктів на основі принципів HACCP...43

## НОВИНИ ISO

Відновлювальний світ у межах нашої досяжності.....48

**Редакційна група:**

Винокуров Л. І.,  
Войцеховська Г. Р.,  
Дорошин О. Т.,  
Курський Ю. С.,  
Сіліч С. О.

**Дизайн і комп'ютерна верстка**

Мамчич Ю. Ю.,  
Обушна І. В.

Відомості про авторів є актуальними  
на момент надходження матеріалів  
до редакції

Журнал рекомендовано до друку  
Вченою радою ДП «УкрНДНЦ»  
(протокол засідання № 2 від 29.05.15)

Піписано до друку 02.06.2015.

Формат 60×84/8.

Друк офсетний.

Папір крейдований.

Ум. друк. арк. 8,47.

Обл.-вид. арк. 7,53.

Замовлення № 4.

**Редакторсько-  
інформаційна група:**

61002, м. Харків,  
вул. Мируносицька, 40, к. 3.  
Тел./факс: (057) 752-00-89  
E-mail: ssa@metrology.kharkov.ua

**ЯКІСТЬ ПРОДУКЦІЇ ТА ПОСЛУГ**

7 квітня 2015 року — Всесвітній день здоров'я.  
Безпека харчових продуктів «від ферми до тарілки».....50

9-й Всеукраїнський з'їзд якості.....53

*Мотринчук О. В.*

Активізація співпраці вищих навчальних закладів  
та роботодавців як механізм підвищення якості освіти.....54

**ВСЕСВІТНІЙ ДЕНЬ МЕТРОЛОГІЇ**

*Мілтон М.*

Вимірювання і світло  
«Метрологія для світла і світло для метрології».....59

**РЕКЛАМА**

*Величко В. А.*

Лічильники ДП «Харківстандартметрологія»  
допоможуть подолати ціновий шок у ЖКГ.....60

**МЕТРОЛОГІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

*Куценко В. П., Яненко О. П., Сергієнко С. П., Шевченко К. Л.*  
Моделювання процесу неруйнівного контролю властивостей  
матеріалів радарним методом.....62

*Масик І. П.*

Математична модель визначення ступеня небезпеки  
навігаційної ситуації.....66

ДП «УкрНДНЦ» оголошує конкурсний прийом  
до аспірантури на 2015/2016 навчальний рік.....70

**ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ**

План набору слухачів  
ХФ ДП «УкрНДНЦ» на червень—грудень 2015 року.....71